



Catherine Béchard et Sabin Hudon,  
« La résonance des corps »,  
2015-2016. Installation sonore ;  
clocher Saint-Sauveur, CHUM, Montréal.

Cela faisait des lustres que la revue n'avait pas publié autant de créateurs québécois dans un même numéro. L'élément de hasard joue toujours un peu pour quelque chose dans la « fabrication » d'un numéro, mais il faut dire aussi que les cré-

It has been ages since the magazine featured so many Quebec artists in one issue. An element of chance always plays a small part in the "making" of an issue, but it must also be said that an increasing number of Quebec artists in media and digital arts and cinema are creating a stir and drawing the attention of more and more art critics.

teurs québécois des arts médiatiques, du cinéma et des arts numériques, de plus en plus nombreux, fascinent partout où ils passent et retiennent l'attention de plus en plus d'auteurs.

Supported by a corroborating transdisciplinarity, the pages of the magazine begin to cohere and establish a kind of dialogue between the works. The common thread is certainly a coherent style, but also the harmony between organizations and modes of dissemination in these communities that are gathering momentum and achieving great things. Some organizations that have been doing important work here and abroad for many years, over twenty in some cases, include Elektra, Mutek, the Society for Arts and Technologies (SAT), Agence TOPO, Molior, the Conseil québécois des arts médiatiques, and many others.

Soutenue par une transdisciplinarité parfois complice, une cohésion s'installe au fil des pages du magazine, et une forme de communication entre les œuvres s'ébauche. Son fil conducteur ? Cohésion du style, mais aussi harmonie organisationnelle et de diffusion dans ces communautés qui, progressivement, depuis parfois une vingtaine d'années, bénéficient d'impulsions qui les portent maintenant très loin. On pense à des organismes qui réalisent un véritable travail de fond ici et à l'étranger, et ce, depuis des années : Elektra, Mutek, la Société des arts technologiques (SAT), l'Agence TOPO, Molior, le Conseil québécois des arts médiatiques et bien d'autres.

Contemporary media art surrounds us and is increasingly present in our living spaces. In 2016, the first sound artwork created under the auspices of the Art and Architecture Integration Policy will be installed in the Saint-Sauveur bell tower, a historic artefact integrated into the architecture of the new University of Montreal Hospital Centre (CHUM), in downtown Montreal. *La résonance des corps*, by Catherine Béchard and Sabin Hudon, is a sound installation composed of three minimalist, aluminium sculptures that act as acoustic resonators of their contemplative environment. Visitors can experience sound through bodily movement and not just through hearing.

Les arts technologiques actuels environnent et imprègnent de plus en plus nos espaces de vie. La première œuvre d'art sonore de l'Intégration des arts à l'architecture sera installée en 2016 dans le clocher Saint-Sauveur, artefact historique intégré à l'architecture du nouveau centre hospitalier de l'Université de Montréal (CHUM), au centre-ville de Montréal. « La résonance des corps », de Catherine Béchard et Sabin Hudon est une installation sonore constituée de trois sculptures émettrices en aluminium, de facture minimaliste, qui agissent comme résonateurs pour faire écho à la vocation de recueillement du lieu. Les usagers seront invités à expérimenter le son par le mouvement du corps et non seulement par l'ouïe.

This issue features a wealth of diverse events. The Montréalissimo section offers lectures presented at the Phi Centre (Montreal), on June 9 and 10, as part of the Digital Spring. Esther Bourdages, Grégory Chatonsky, Sophie Castonguay, Daniel Canty, and Sylvain Campeau discuss and bring up to date various issues in digital art. They tackle works by established and emerging artists—Virginie Laganière, Jon Rafman, Vincent Charlebois, Andres Manniste, zipertatou, Jean-Pierre Aubé, and Roberto Pellegrinuzzi, respectively.<sup>1</sup>

Ce numéro est riche en événements de toutes sortes. Le dossier Montréalissimo propose les conférences que la revue a présentées au centre Phi (Montréal), les 9 et 10 juin, en collaboration avec le Printemps numérique. Esther Bourdages, Grégory Chatonsky, Sophie Castonguay, Daniel Canty et Sylvain Campeau exposent leurs questionnements en regard d'un art numérique qui se renouvelle selon des prémisses qui se discutent. Ils abordent, respectivement, les œuvres de créateurs établis et de la relève : Virginie Laganière, Jon Rafman, Vincent Charlebois, Andres Manniste, zipertatou, Jean-Pierre Aubé et Roberto Pellegrinuzzi.<sup>1</sup>

An interview with Jean-Pierre Aubé is tuned to Venetian, Roman, and Quebecois wavelengths. Festivals have not been left behind: writers discuss the 16<sup>th</sup> edition of the Elektra International Digital Festival and the new International Sound Art Biennial (BIAS), as well as the first edition of the Festival de vidéomusique de Montréal. Aude Moreau, Adam Basanta, Manon Labrecque; printmaking; Daniel Yonge and Christian Giroux in Toronto, as well as an account of the mega exhibition ATOPOLIS, in Mons, are also included.

Une entrevue avec Jean-Pierre Aubé libère des ondes vénitiennes, romaines, québécoises... Les festivals ne sont pas en reste : la XVI<sup>e</sup> édition du Festival International Numérique Elektra et la nouvelle Biennale Internationale d'Art Sonore – BIAS, ainsi que la toute première édition du Festival de vidéomusique de Montréal. Aude Moreau, Adam Basanta, Manon Labrecque. L'impression de la gravure graphique. Daniel Yonge et Christian Giroux à Toronto, ainsi que le compte-rendu de la méga exposition de Mons, ATOPOLIS.

All these art practices and works, intended for ever-increasing publics, are by artists who make me feel that we are experiencing a historic moment in Quebec art. Yes, something has changed. And all this activity takes me back to the brilliant years of the 1980s.

Toutes ces pratiques et ces œuvres sont destinées à des publics toujours grandissants. Elles sont élaborées par des créateurs qui me donnent le sentiment de traverser un moment historique de l'art québécois. Oui, quelque chose a changé. Et toute cette activité me ramène aux magnifiques années 80.

Isabelle Lelarge

<sup>1</sup> The lecture by textile designer Valérie Lamontagne will be published in Issue 107, in mid-February 2016.

<sup>1</sup> La conférence de Valérie Lamontagne, designer textile, sera publiée dans le numéro 107, à la mi-février 2016.